

Sui Δίκαιοι ἢ Πέρσαι ἢ Σύνθωκοι di Frinico

In questa rivista LXXVII (1928) 348 sgg. Friedrich MARX ha giustamente ritenuto che i tre titoli di questa tragedia di Frinico nell'elenco del cosiddetto Suida vadano conservati¹⁾; le correzioni del testo proposte da altri studiosi sono acute ma improbabili²⁾. Dobbiamo piuttosto cercare di intendere il significato di questi titoli. Πέρσαι, come il titolo della tragedia di Eschilo, è chiarissimo; anche Σύνθωκοι „coloro che siedono insieme” (gli „anziani a consiglio”) è abbastanza chiaro, e trova la sua illustrazione archeologica nel vaso dei Persiani³⁾. Ma Δίκαιοι? La spiegazione va cercata, m sembra, nella nozione iranica di *Arta* = *δικη*. Ellanico⁴⁾ riteneva che „i Persiani chiamano ἀρταλους τούς παλαιούς ἀνθρώπους”; in senso generale Ἀρταῖοι era pei Greci equivalente di Πέρσαι⁵⁾. Ora Ἀρταῖοι (ir. *Arta* con desinenza greca -αῖοι) si „traduce” Δίκαιοι: così pure ir. *Arta* con desinenza greca -άδες viene „tradotto” Δίκαιοι (Hes. Ἀρτάδες οἱ Δίκαιοι ὑπὸ μάγων). Frinico appunto ha reso Ἀρταῖοι con Δίκαιοι, e questa traduzione — che per i Greci equivaleva da un canto a „Vegliardi” (dunque i σύνθωκοι), dall'altro a Πέρσαι — ha dato uno dei tre titoli alla tragedia Δίκαιοι ἢ Πέρσαι ἢ Σύνθωκοι: in cui Δίκαιοι (= Ἀρταῖοι), Πέρσαι e Σύνθωκοι sono sinonimi. Nelle *Phoinissai* gli anziani formavano forse un Nebenchor⁶⁾.

Catania

Santo Mazzarino

1) Sec. MARX il numero dei titoli era anche superiore a tre: egli infatti identificava i Δίκαιοι ἢ Πέρσαι ἢ Σύνθωκοι con le Φοίνισσαι; ma questa identificazione è del tutto incerta (cfr. ora ANTI „Archeol. class.” 1952, 19 estr.).

2) P. es. Δανάη ἢ Περσεύς, Δίκτυς ἢ Περσεύς: VON BLUMENTHAL R. E. XX, I, 913.

3) Ultimamente ANTI I. c. 20 estr.

4) FGrHist 4 F 60, dove JACOBY ha giustamente espunto ἥρωας.

5) Hdt. VII 61,2.

6) Ultim. POHLENZ *Die griech. Tragödie, Erläuterungen* (1954) 25; in generale ora FREYMUTH „Phil.” 1955, 64-65.